

Френсис Гроуз (1731?–1791) ¹

СТИХИ О ПОКОЙНОЙ СУПРУГЕ

Перевод Е.Д. Фельдмана

Мы двадцать лет вели войну.
Вели б ее и дале,
Не призови Господь жену
В безадресные дали.

Повсюду сплетни разнося,
Не шибко морща лоб там,
Переболтав и всех и вся
И в розницу, и оптом,

Она не раз брала рекорд. –
Вне всякого сомненья,
Ее к себе не принял черт
Из самосохраненья!

Что в небеси она, друзья,
Сомненья ни на волос:
Грохочет гром, – и слышу я
Ее знакомый голос! ²

¹ Френсис Гроуз (1730–1791) – выдающийся шотландский археолог, антиквар и лексикограф. Автор 8-томного труда «Английские и уэльские древности» («[Antiquities of England and Wales](#)», 1773–1787) и двухтомного труда «Шотландские древности» («[Antiquity of Scotland](#)», 1789–1791; именно для этого двухтомника Роберт Бернс сочинил свою знаменитую повесть в стихах «Тэм О’Шентер»). Ф. Гроуз писал об истории старинного оружия, доспехов и крепостей («*Treatise on Ancient Armour and Weapons*»). Его перу принадлежат «Классический словарь родного языка» и «Словарь грубого языка» («*Dictionary of the Vulgar Tongue*», 1785). Последний представляет собой словарь английского воровского жаргона XVII–XVIII вв.

Анализ текстов Гроуза и Бернса дает основание предполагать с большой степенью вероятности, что на основе стихотворения Гроуза «On a Wife» (в моем переводе «Стихи о покойной супруге») Бернс создал свое собственное – «The Joyful Widower» (в переводе С.Я. Маршака «Веселый вдовец»). Об этом подробнее см.: Художественный перевод и сравнительное литературоведение. IV: Сборник научных трудов / Отв. ред. Д.Н. Жаткин. – М.: Флинта; Наука, 2015. – С. 163–170. Там также напечатаны переводы стихотворений, которые Бернс посвятил своему другу Френсису Гроузу.

² Перевод создан 30.06.–1.07.2007. *Публикации*: Годовые кольца. Антология произведений омских писателей: В 3 т. – Омск, 2011. – Т. 2. Поэзия. – С. 437; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 234; Английская миниатюрная поэзия / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио,

